

Cultura edita un diccionario de romanó que busca «tender puentes entre los gitanos»

:: G. BALBONA

SANTANDER. Todo lenguaje ayuda a ordenar el mundo y el idioma canaliza su comprensión. Desde esta premisa, para lograr una mejor y más fluida comunicación, reivindicar y recuperar su esencia original y evitar la contaminación o la variante regionalista, Cultura y la Plataforma de las Asociaciones Gitanas de Cantabria, que preside Alfredo Vargas, han editado el Diccionario Español-Romanó elaborado por Andrés Jiménez Gabarri. La publicación forma parte de un amplio programa de actividades e iniciativas que busca apoyar la cultura gitana y contribuir a potenciar la integración «real y efectiva» de la comunidad gitana en el resto de la sociedad cántabra.

Talleres, cuentacuentos o citas gastronómicas han formado parte del programa centrado especialmente en los colegios. Ahora, junto a la publicación

del Diccionario, cuya edición presentada ayer responde a un proyecto de la Consejería de Cultura, se suma la **muestra fotográfica 'Gitanos de culto', que hoy se inaugura en la Casa de Cultura de Torrelavega.**

Jiménez Gabarri explicó que el idioma de los gitanos, romanó o romaní (la grafía pura es Rromanó), está profundamente emparentado con otras lenguas vivas como el indí, maratá, punyabi o el sinhala. «En España los gitanos han mezclado el romanó con el español, de modo que se ha corrompido el idioma original», aseguró el estudioso al sustituir las peculiaridades primarias por la gramática castellana.

Ello ha provocado la existencia de «un lenguaje mixto castellano-gitano, 'kaló', que poco tiene que ver con el idioma romanés», sostuvo en la presentación de su libro. El Diccionario

está integrado por 4.600 términos desde Abava (boda), que abre el vocabulario, hasta Zuriavolas (fortaleza) que lo cierra.

El romanó, en su sentido original, es una lengua que se está perdiendo en España por esa contaminación lingüística, pero que siguen hablando más de dos millones de personas en todo el mundo. Jiménez Gabarri precisó que el objetivo de su trabajo pretende «tender puentes entre los gitanos españoles y los del resto del mundo y también entre gitanos y payos, dado que el idioma es el eje de una cultura y la expresión de su pensamiento». Al contrario que en España, en muchos otros países «se han incorporado términos o se han producido pequeñas variaciones pero no se ha regionalizado el idioma». Por ello, el objetivo básico es que, con un libro como el que ahora ve la luz, «los gitanos es-



Alfredo Vargas, Javier López Marcano y Andrés Jiménez. :: DM

pañoles puedan comunicarse con los polacos, por ejemplo, en un idioma común. Es muy emotivo poder entenderse con todos los gitanos del mundo», aseguró Gabarri.

El presidente de la Plataforma de Gitanos de Cantabria, Alfredo Vargas, en la que «muchos ven en ella a su ayuntamiento», consideró que el paso lógico tras la publicación es poner en marcha cursos de aprendizaje entre la comunidad gitana. De los mil ejemplares de esta edición, hoy se distribuirán los primeros ejemplares entre quienes acudan a la inauguración en la Casa

de Cultura de la citada muestra integrada en la Semana Cultural. La exposición 'Gitanos de culto', que pudo verse ya en el Parlamento de Cantabria y en Camargo, está configurada por 24 fotografías en blanco y negro de gran formato de «mucha intensidad, fuerza y penetración». Un retrato de los gitanos desde dentro conforma la mirada común de las fotografías, creaciones de dos alumnos del colegio Ángeles Custodios de Santander, José Antonio Jiménez Borja y Gabriel Jiménez Hernández, que las seleccionaron entre más de trescientas imágenes.